Identifizierungs- und Gewährleistungszertifikat / Identification and Warranty Certificate / Certificat d'identification et de garantie / Identificerings- en garantiecertificaat / Identificerings- og garantibevis / Libri di collaudo / Certificado de indentificación y de garantia / Certificado de identificação e de garantia

Typ / Type / Type / Modelo:

Norm / Standard / Standard / Norma:

Artikelnummer / Part number / Référence d'article / Artículo número:

Seriennummer/ Serial number / Numéro de série / Serie número:

Herstellungsjahr / Year of manufacture / Année de fabrication / Año de fabricación:

Ersteinsatz / First use / Première utilisation / Uso primero:

Benutzer / User / Utilisateur / Utilizador:

Unternehmen / Company / Entreprise / Empresa:

Kontrollkarte/Record card/Fiche d'identification/Tarjeta de inspección

Datum Date/Date/Fecha:	Bemerkungen Comments/Remarques/Comentario:	Prüfer Inspector/Inspecteur/Revisor:

I Istruzioni per l'uso
Cordino di sicurezza

Generalità Il cordino di sicurezza / L'elemento di collegamento permette di mettere in sicurezza le persone in zone a rischio di caduta. Il suo utilizzo è permesso solo a persone nell'idoneo stato di salute, addestrate al suo utilizzo sicuro e in possesso delle necessarie nozioni. Al fine di poter soccorrere la persona infortunata nel più breve tempo possibile in caso di caduta o altro infortunio, deve essere presente un piano di emergenza che preveda gli interventi di soccorso per tutti i possibili casi di emergenza sul lavoro.

Prima dell'uso Prima di ogni applicazione, l'operatore deve accertarsi del perfetto stato e del corretto funzionamento del cordino di sicurezza. Si può omettere il controllo prima dell'utilizzo solo nel caso in cui il cordino di sicurezza faccia parte di un'attrezzatura di emergenza preventivamente controllata da un perito e conservata in un contenitore chiuso. Durante il controllo è necessario verificare in particolare l'assenza di strappi o tagli nelle cinghie, e di deformazioni delle parti in metallo e in plastica.
In caso di dubbi sulle sue condizioni di sicurezza, smettere immediatamente l'utilizzo del cordino di sicurezza.

Applicazione Il cordino di sicurezza può essere utilizzato solo con componenti collaudati e omologati.
In tal caso è ammesso l'utilizzo:
- con funi fino a 2 m di lunghezza come elementi di collegamento secondo EN 354.
- per funi omologate in combinazione con dispositivi anticaduta EKN (p.es. SKA) come guida flessibile secondo EN 353 - 2.
- mezzo/ausilio di ancoraggio secondo EN 795.

Non sono ammesse altre combinazioni di elementi dell'equipaggiamento, in quanto se ne compromette il sicuro funzionamento.
L'utilizzo del cordino di sicurezza è ammesso soltanto per le applicazioni previste e nelle condizioni di utilizzo descritte. Modifiche, integrazioni o riparazioni possono essere eseguite solo dal costruttore.

Utilizzo Durante l'utilizzo del cordino di sicurezza occorre fare attenzione che tale cordino non venga danneggiato da spigoli vivi, oggetti appuntiti o ruvidi ecc. I nodi diminuiscono la resistenza della fune e non sono ammessi. I collegamenti terminali con impiombature, nodi, cuciture o punzonature possono essere eseguiti solo dal costruttore.

Punto di ancoraggio Il punto di ancoraggio a cui viene fissata l'attrezzatura deve avere una resistenza minima di 10 kN (1t). La tenuta di carico e la posizione del punto di ancoraggio sono essenziali per la sicurezza. Pertanto, la scelta della posizione del punto di ancoraggio dovrebbe essere sempre effettuata in modo da limitare al minimo la caduta libera. Il punto di ancoraggio deve essere il più verticale possibile sull'operatore per evitare oscillazioni in caso di caduta. I punti di ancoraggio speciali devono corrispondere alla EN 795. In caso di collegamento diretto con manufatti edili occorre fare attenzione che non vi siano spigoli vivi che possano deteriorare l'elemento di ancoraggio e che il collegamento non si possa sciogliere da solo. In particolare occorre controllare la chiusura corretta degli elementi di collegamento (maschettoni). Anche queste parti devono essere collaudate e omologate (EN 362).

Avviso di sicurezza Evitare funi allentate, al fine di abbreviare la caduta!
Nel caso in cui l'attrezzatura sia stata sottoposta allo sforzo per una caduta libera, smettere immediatamente di utilizzarla. Fare attenzione agli influssi esterni, come temperature estreme, prodotti chimici, spigoli vivi e ruvidi ecc., che possono compromettere la resistenza. Proteggere l'attrezzatura anche durante il trasporto utilizzando le appropriate borse o valigie.

Controlli periodici Per garantire la sicurezza dell'operatore, in caso di dubbi riguardo alla sicurezza sottoporre l'attrezzatura al controllo di un perito comunque almeno una volta all'anno. Il controllo deve essere eseguito in base alle disposizioni del costruttore e deve essere documentato.

Manutenzione e conservazione
Le cinghie e le funi possono essere lavate con acqua calda (40°C) e acqua saponata neutra. Quindi sciacquare a fondo con acqua pulita. Non asciugare gli elementi dell'attrezzatura in asciugabiancheria o mediante fonti di calore, ma stenderе in un luogo arieggiato e all'ombra. Evitare il contatto con prodotti chimici, oli, solventi e altre sostanze aggressive. L'attrezzatura va riposta a temperatura ambiente, proteggendola dal sole diretto, preferibilmente in borse o valigie.

Durata La durata dipende dalle singole condizioni di utilizzo, tenendo presente che le parti in plastica sono soggette a un processo di invecchiamento anche in caso di utilizzo accurato. In ogni caso le cinghie devono essere sostituite dopo un periodo da 6 a 8 anni, le funi dopo un periodo da 4 a 6 anni.

NOTA: La responsabilità del costruttore non si estende ai danni a cose o persone che possano insorgere anche in caso di regolare funzionamento e appropriato utilizzo dei dispositivi di protezione individuali anticaduta. La responsabilità estesa sul prodotto del costruttore cessa in caso di modifiche dell'attrezzatura e mancato rispetto delle presenti istruzioni o delle norme antinfortunistiche vigenti.

E Instrucciones de servicio
Cuerda salvavidas

Generalidades La cuerda salvavidas sirve para el aseguramiento de personas en la zona de peligro de caídas. Ella solamente puede ser utilizado por personas que están aptos físicamente y que fueron formados en la utilización segura y que tienen los conocimientos necesarios. Para poder salvar lo más rápido posible personas tras una caída o otro accidente, es necesario la existencia de un plan de emergencia que toma en cuenta medidas de salvamento para todas las emergencias posibles durante el trabajo.

Antes de la utilización Antes de cada utilización el utilizador debe asegurase de la fiabilidad funcional de la cuerda salvavidas y de la completa capacidad funcional. La comprobación antes de la utilización solamente se puede suprimir cuando la cuerda salvavidas es parte integrante de un equipamiento de emergencia y si anteriormente ha sido controlado por un especialista y cuando fue empaquetado en un recipiente cerrado. Durante el control es importante verificar de manera particular los cinturones relativamente a roturas o cortes, así como las partes de metal o de plástico relativamente a deformaciones. En caso de dudas sobre la fiabilidad funcional de la cuerda salvavidas es necesario retirar la de inmediato de la utilización.

Finalidad de utilización La cuerda salvavidas solamente puede ser utilizada con los componentes controladas y permitidos.
En este caso es permitida la utilización:
- con cuerdas hasta una largura de 2 m como material de unión según EN 354.
- con cuerdas que se encuentran controladas en conjunto con aparatos de sujeción EKN (por ejemplo SKA) como conducción móvil según EN 353 – 2.
- como apoyo / accesorio de eslingado según EN 795.

Otras combinaciones de objetos de equipamiento no son permitidas porque ponen en peligro el funcionamiento seguro.
La cuerda salvavidas solamente puede ser utilizado para la finalidad prevista y bajo las condiciones de utilización descritas. Alteraciones o complementos, así como reparaciones solamente pueden ser ejecutados por el fabricante.

Utilización Durante la utilización de una cuerda salvavidas hay que tener en cuenta que ésta no sea dañada por cantos afilados, objetos agudos o ásperos, etc. Nudos reducen la resistencia de la cuerda y no son permitidos. Uniones terminales como costuras, nudos, juntas o prensados solamente pueden ser realizados por el fabricante.

Punto de enganche El punto de enganche en que el equipamiento es sujetado debe tener una resistencia 10 kN (1t). La capacidad de carga y la posición del punto de enganche son esenciales para la seguridad. Por eso la posición del punto e enganche debe ser elegida siempre de tal manera que la caída libre sea limitada al mínimo. Debería encontrarse siempre de forma vertical por encima del utilizador para evitar en caso de caída una oscilación. Puntos de enganche especiales deben corresponder a la EN 795. En unión directa con instalaciones de construcción hay que tener en cuenta que no haya cantos afilados que ponen en peligro el punto de enganche y que la unión no se suelte por ella misma. ¡Tenga particularmente en cuenta el enclavamiento seguro de los elementos de unión (mosquetones)! Estos tienen que estar controlados y permitidos (EN 362).

Indicación de seguridad ¡Evitar cuerda floja para mantener corto el espacio de caída! Si el equipamiento ha sido sometido a un esfuerzo de caída es necesario separarla de inmediato de la utilización. Tenga en cuenta que influencias exteriores como temperaturas extremas, productos químicos, cantos afilados y ásperos, etc. pueden reducir la resistencia. Proteja su equipamiento también durante el transporte con la utilización de bolsas de aparato o maletas.

Controles regulares Para garantizar la seguridad del utilizador es necesario controlar el equipamiento en caso de dudas, pero como mínimo una vez al año por un especialista. El control debe ser realizado según las prescripciones del fabricante y debe ser documentado.

Mantenimiento y almacenamiento Cinturones y cuerdas pueden ser limpiadas con agua caliente (40°C) y con lejía de jabón suave. Luego debe aclarar con abundante agua clara. Partes del equipamiento mojados no deben ser secados en secadores de ropa o sobre fuentes de calor, sino en un lugar airoso y con sobra. Evite a toda costa en contacto con productos químicos, aceites, solventes e otros productos agresivos. El almacenamiento debe ser a la temperatura ambiental y protegida contra la luz solar directa. Lo mejor es en bolsas de aparto o en maletas.

Longevidad La longevidad depende de las condiciones individuales de utilización, con lo cual las partes en plástico están sometidas al proceso de envejecimiento, mismo con el manejo cuidadoso. En todos los casos debe cambiar los cinturones después de 6 a 8 años, las cuerdas después de 4 a 6 años.

INDICACIÓN: La responsabilidad de producto del fabricante no se extiende a daños materiales o personales mismo que se pueden producir tras función adecuada y utilización correcta del equipamiento de seguridad personal contra caída. Tras alteraciones del equipamiento o incumplimiento de estas instrucciones o de las medidas de prevención de accidentes válidas la responsabilidad de producto alargada del fabricante expira.

P Instruções de serviço
Corda de segurança

Generalidades A corda de segurança é para segurança de pessoas em zonas de perigo de queda. Ela só pode ser utilizado por pessoas que estão aptas por saúde e que foram formadas na utilização segura e que apresentam os conhecimentos necessários. Para poder salvar em caso de queda ou de outro acidente o acidentado, é necessário a existência de um plano de emergência que inclui medidas de salvamento para todas as emergências prováveis durante o trabalho.

Antes da utilização Antes de cada utilização o utilizador deve assegurar-se do estado funcional seguro da corda de segurança e da capacidade de funcionamento. Esse controlo antes da utilização só pode ser omitida se a corda de segurança for parte constituinte de um equipamento de emergência e se for previamente verificado por um especialista e embalado num recipiente fechado. O controlo deve sobretudo abranger fendas ou cortes nos cintos, assim como deformações de peças metálicas ou plásticas.
No caso de dúvidas relativamente ao estado seguro da corda de segurança é obrigatório retirá la de imediato da utilização.

Âmbito de utilização A corda de segurança só pode ser utilizado com componentes controlados e aprovados.
Aqui a utilização é permitida:
- em cordas até 2 m de comprimento como material de união segundo EN 354.
- em cordas que se encontram verificadas em conjunto com aparelhos de captação EKN (por ex. SKA) com conduto móvel segundo EN 353 – 2.
- Acessórios de ligagem e de apoio segundo EN 795.

Outras combinações de objectos de equipamento não são permitias, visto que colocam em perigo o funcionamento seguro.
A corda de segurança só pode ser utilizado para a finalidade de utilização indicada e tendo em consideração as condições de utilização descritas. Alterações ou complementos, assim como reparações só podem ser executadas pelo fabricante.

Utilização Durante a utilização da corda de segurança deve-se ter o cuidado que esta não seja danificada por cantos afiados, objectos agudos ou não seja danificada por cantos afiados, objectos agudos ou ásperos etc. Nós reduzem a resistência da corda e não são permitidas. Uniões terminais como entrançaduras, nós, costuras ou comprimidos só podem ser aplicados pelo fabricante.

Ponto de fixação O ponto de fixação no qual é fixado o equipamento tem de apresentar uma resistência mínima de 10 kN (1t). A capacidade de carga e a posição do ponto de fixação é essencial para a segurança. Por isso a posição do ponto de fixação deveria ser seleccionada sempre que a queda seja limitada ao mínimo. Deveria encontrar-se na vertical por cima do utilizador para evitar oscilações no caso de queda. Pontos de fixação particulares devem corresponder á EN 795. Em união directa com componentes de construção deve-se ter em atenção que cantos afiados não danifiquem os acessórios de eslingado e que a união não se possa soltar por si próprio. Deve prestar especial atenção ao fecho seguro de todos os elementos de união (mosquetões. Estes também devem ser controlados e aprovados (EN 362).

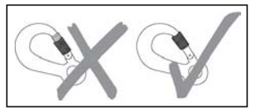
Indicação de segurança Evite codas frouxas para manter curto o percurso queda! Se o equipamento for submetido a um esforço de queda, este deve ser retirado de imediato. Tenha em consideração que a influência de temperaturas extremas, produtos químicos, cantos afiados e ásperos, etc. podem reduzir a resistência. Proteja o seu equipamento também durante o transporte, utilizando sacos de aparelho ou malas.

Controlos regulares Para garantir a segurança do utilizador o equipamento deve ser controlado relativamente a dúvidas, mas no mínimo uma vez por ano por um especialista.
O controlo deve ser de acordo com as prescrições do fabricante e deve ser documentado.

Manutenção e armazenamento Correias e cordas podem ser limpo com água quente (40°C) e com barrela de sabão suave. Depois deve ser lavado abundantemente em água clara. Objectos do equipamento molhados não devem ser metidos na máquina de secar roupa ou sobre fontes de calor, mas sim num local airado e á sombra. Deve evitar a todo o custo o contacto com produtos químicos, óleos, solventes e outros produtos agressivos.
O armazenamento deve ser feito á temperatura ambiente, protegido da luz solar. O melhor é em sacos de aparelho ou em malas.

Longevidade A longevidade depende das condições de utilização individuais, pelo qual partes plásticas podem estar submetidos ao processo de envelhecimento, mesmo com manejo cuidadoso. Por isso deverá em todo o caso mudar os cintos depois de 6 a 8 anos, cordas depois de 4 a 6 anos.

INDICAÇÃO: A responsabilidade de produto do fabricante não abrange danos materiais e pessoais, mesmo que estes podem surgir com o funcionamento adequado e aplicação correcta de equipamento de protecção pessoal contra queda. No caso de alterações no equipamento, assim como no incumprimento destas instruções de serviço ou da prescrições de prevenção de acidentes válidas a responsabilidade de produto ampliada do fabricante expira.



© EKN 2002

- (D) **Gebrauchsanleitung** — Sicherheitsseil
- (GB) **Instruction of use** — Safety lanyard
- (F) **Mode d'emploi** — Corde d'assurage
- (NL) **Gebruiksaanwijzing** — Veiligheidslijn
- (DK) **Brugsanvisning** — Sikkerhedstove
- (I) **Istruzioni per l'uso** — Cordino di sicurezza
- (E) **Instrucciones de servicio** — Cuerda salvavidas
- (P) **Instruções de serviço** — Corda de segurança

D — Gebrauchsanleitung / Sicherheitsseil

Allgemeines Das Sicherheitsseil dient zur Sicherung von Personen im absturzgefährdeten Bereich. Es darf nur von Personen benutzt werden, die gesundheitlich geeignet und in der sicheren Benutzung ausgebildet sind und die notwendigen Kenntnisse haben. Um im Falle eines Absturzes oder sonstigen Unfalles die verunfallte Person schnellstmöglich retten zu können, muß ein Notfallplan vorhanden sein, der Rettungsmaßnahmen für alle bei der Arbeit möglichen Notfälle berücksichtigt.

Vor dem Einsatz Vor jedem Einsatz muß sich der Benutzer vom betriebssicheren Zustand des Sicherheitsseils vergewissern. Diese Überprüfung vor Gebrauch kann nur dann entfallen, wenn das Sicherheitsseil Bestandteil einer Notfallausrüstung ist und zuvor durch einen Sachkundigen überprüft und in einem verschlossenen Behältnis verpackt wurde. Bei der Überprüfung sind insbesondere das Seil auf Risse oder Einschnitte, sowie die Metall- und Kunststoffteile auf Verformungen hin zu untersuchen. Bei Zweifeln hinsichtlich des sicheren Zustandes des Sicherheitsseils ist dieses sofort der Benutzung zu entziehen.

Verwendungszweck Das Sicherheitsseil darf nur mit geprüften und zugelassenen Komponenten verwendet werden.
Hierbei ist die Verwendung zulässig:
- bei Seilen bis 2 m Länge als Verbindungsmittel nach EN 354.
- bei Seilen die in Verbindung mit EKN Auffanggeräten geprüft sind (z.B. SKA) als bewegliche Führung nach EN 353 – 2.
- als Anschlaghilfe / -mittel nach EN 795.

Andere Kombinationen von Ausrüstungsgegenständen sind unzulässig, da sie die sichere Funktion gefährden.

Benutzung Während der Verwendung des Sicherheitsseils ist darauf zu achten, daß dieses nicht durch scharfe Kanten, spitze oder rauhe Gegenstände etc. beschädigt wird. Knoten mindern die Festigkeit des Seils und sind unzulässig. Endverbindungen wie Spleiße, Knoten, Nahtbilder oder Verpressungen dürfen nur durch den Hersteller angebracht werden.

Anschlagpunkt Der Anschlagpunkt an dem die Ausrüstung befestigt wird muß eine Mindeststeifigkeit von 10 kN (1t) aufweisen. Die Belastbarkeit und Lage des Anschlagpunktes sind für die Sicherheit wesentlich. Die Lage des Anschlagpunktes sollte deshalb immer so gewählt werden, daß der freie Fall auf ein Minimum beschränkt wird. Er sollte sich möglichst senkrecht oberhalb des Benutzers befinden um im Falle eines Absturzes ein Pendeln zu vermeiden. Besondere Anschlagpunkte müssen EN 795 entsprechen. Bei direkter Verbindung mit baulichen Einrichtungen ist darauf zu achten, daß keine scharfen Kanten das Anschlagmittel gefährden und daß sich die Verbindung nicht selbständig lösen kann. Insbesondere ist auf den sicheren Verschluß sämtlicher Verbindungselemente (Karabiner) zu achten. Diese müssen ebenfalls geprüft und zugelassen sein (EN 362).

Sicherheitshinweis Sollte Ihre Ausrüstung durch einen Absturz beansprucht worden sein, ist diese sofort der Benutzung zu entziehen. Beachten Sie, daß äußere Einwirkungen wie extreme Temperaturen, Chemikalien, scharfe und rauhe Kanten etc. die Festigkeit mindern können. Schützen Sie Ihre Ausrüstung auch während des Transports durch Verwendung von Gerätetaschen oder Koffern.

Regelmäßige Überprüfungen Um die Sicherheit des Benutzers zu gewährleisten, muß die Ausrüstung bei Zweifeln hinsichtlich deren Sicherheit, mindestens jedoch einmal jährlich durch einen Sachkundigen (vgl. BGG 906) geprüft werden. Die Prüfung hat nach den Vorschriften des Herstellers zu erfolgen und ist zu dokumentieren.

Pflege und Lagerung Gurtbänder und Seile können mit warmem Wasser (40°C) und milder Seifenlauge gereinigt werden. Anschließend mit klarem Wasser gut ausspülen. Nasse Ausrüstungsgegenstände nicht in Wäschetrockenm oder über Hitzequellen trocken, sondern an einem luftigen und schattigen Ort aufhängen. Den Kontakt mit Chemikalien, Ölen, lösungsmitteln und anderen aggressiven Stoffen unbedingt vermeiden.
Die Lagerung sollte bei Raumteperatur, vor Sonneneinstrahlung geschützt erfolgen, am besten in Gerätebeuteln oder Koffern.

Lebensdauer Die Lebensdauer ist abhängig von den individuellen Einsatzbedingungen, wobei die Kunststoffteile, auch bei sorgfältiger Behandlung, einem Alterungsprozeß unterliegen. In jedem Fall sollten Gurte daher nach 6 bis 8 Jahren, Seile nach 4 bis 6 Jahren ausgetauscht werden (BGR 198).

HINWEIS: Die Produkthaftung des Herstellers erstreckt sich nicht auf Sach- oder Körperschäden, die auch bei ordnungsgemäßer Funktion und sachgemäßer Anwendung von Persönlicher Schutzausrüstung gegen Absturz auftreten können. Bei Veränderungen der Ausrüstung sowie Nichtbeachtung dieser Anleitung oder der gültigen Unfallverhütungsvorschriften entfällt die erweiterte Produkthaftung des Herstellers.

GB — Instruction of use / Safety lanyard

General The safety lanyard is used for securing persons in work space where a fall from height may occur. The use is limited to persons who are physically fit and have been instructed to use it properly and safety and possess the necessary knowledge. In order to rescue the person in case of a fall or other accidents as fast as possible an emergency rescue plan has to be implemented to consider all possible situations.

Preliminary Checking The safety lanyard should be assigned to an individual user only. Before applying the lanyard the user has to reconfirm the proper condition of the lanyard and assure full functionality. This preliminary check may be omitted only if the lanyard is part of an emergency set and has been inspected by an instructed person and stored in a locked container. While checking especially the rope material has to be viewed on cuts and broken fibers. If there is any doubt on the full operational condition the allowance to use the work positioning lanyard has to be withdrawn from further use and it should be locked away.

Intended Purpose The use of the safety lanyard is limited to combinations with approved and registered components only.
Within this scope the use is allowed with:
- on ropes up to 2 m in length as lanyard (EN 354)
- on ropes which are tested in connection with EKN fall arrester (e.g. SKA) as flexible anchor lanyard according 353-2
- as anchor aid or anchor device according EN 795.

Other combinations of components are not allowed as a safe function is not assured.

Use While using the safety lanyard it is to pay attention that no sharp edges or rough material are damaging the rope. Knots are reducing the strength substantially and are not allowed. End splices, end knots, stiching or pressed ends are to be made by the manufacturer only.

Anchor point The anchor point to which the equipment is fixed has to be constructed with a minimum strength of 10 kN (1 ton). Support strength and placement of the anchor point and important to the safety level. The placement always should be chosen at a point which limits the free fall to a minimum. Therefore it should be in a vertical position above the person in order to avoid swinging. Anchor points must comply with EN 795. While attaching directly to a construction it is to pay attention that no sharp edges are endangering the strength of the lanyard and that it cannot loosen. All connecting elements (hooks) have to be checked that they are safely closed. These have to be tested and registered (EN 362).

Safety Information If the equipment has been taken the impact of a fall it has to be withdrawn from further use and it should be locked away. Please pay attention to the fact that extreme temperatures, chemicals, sharp and rough edges, etc. lower the strength. Protect your equipment during transport by using equipment bags or boxes.

Regular checking procedures In order to ensure the safety of the user the equipment has to be checked if in doubt about the condition, in minimum once a year by an instructed person. The checking has to follow the instructions given by the manufacturer and it has to be documented.

Care and storing Belts and ropes can be cleaned with warm water (40°C) and a soft detergent (soap). Drain with clear water carefully. Do not apply laundry dryers or other heat sources but let them dry in shady and ventilated places. Avoid the contact with chemicals, oil, solvents or other aggressive materials in any case.
Storing should take place at normal room temperature, away from sun rays - it is best to put them into material bags or containers.

Life cycle The lifetime is depending on the individual operation conditions, whereas the plastic parts are aging, regardless the care. In any case harnesses should be replaced after 6 to 8 years, ropes after 4 to 6 years.

Information: The product liability of the manufacturer does not cover damage to property or body injuries which may occur while using PPE with proper function and appropriate use. While using changed equipment and disregarding this instruction or the safety rules the extended product liability of the manufacturer is void.

F — Mode d'emploi / Corde d'assurage

Généralités La corde d'assurage sert à assurer des personnes dans une zone à risque de chutes de hauteur. Elle ne peut être utilisée que par des personnes aptes quant à leur état de santé, formées à la bonne utilisation de l'équipement et ayant les connaissances nécessaires. Pour pouvoir sauver une personne accidentée le plus vite possible dans le cas de chutes de hauteur ou autres accidents, il est nécessaire d'avoir un plan d'urgence qui tient compte des mesures de sauvetage dans tous les cas d'urgence possibles lors du travail.

Avant l'utilisation Avant chaque intervention, l'utilisateur doit s'assurer de l'état fiable et du bon fonctionnement de la corde d'assurage. Ce contrôle avant l'emploi n'est facultatif que si la corde d'assurage est un composant d'un équipement de secours et qu' elle a été auparavant contrôlée par un expert et emballée dans un récipient fermé. Le contrôle doit surtout porter sur d'éventuelles déchirures ou incisions des sangles ainsi que sur d'éventuelles déformations des parties métalliques et plastiques.
Ne plus utiliser la corde d'assurage en cas de doute sur son bon fonctionnement.

Applications La corde d'assurage ne peut être utilisée qu'avec des composants autorisés et ayant subi un contrôle. De ce fait, il est autorisé de l'utiliser:
- en tant que longe conforme à la EN 354 pour les cordes ne dépassant pas 2 m de longueur.
- en tant que support d'assurage flexible conforme à la EN 353 – 2 pour les cordes qui ant été testées en connexion avec des antichutes EKN (p. ex. SKA).
- en tant que moyen ou dispositif d'ancrage conformes à la EN 795.

Il n'est pas permis de combiner différemment les éléments de l'équipement sans mettre en péril la sécurité de fonctionnement.
Il n'est possible d'utiliser la corde d'assurage que pour les cas prévus et dans les conditions décrites. Les transformations, apports d'accessoires ou réparations ne peuvent être effectués que par le fabricant.

Point d'ancrage Le point d'ancrage auquel l'équipement est fixé doit présenter une résistance minimale de 10 kN (1t). La résistance et l'emplacement du point d'ancrage sont des facteurs essentiels de sécurité. L'emplacement du point d'ancrage devrait donc toujours être choisi de manière à ce que la chute libre soit limitée à un minimum. Il devrait se situer le plus verticalement possible au-dessus de l'utilisateur pour éviter tout mouvement pendulaire en cas de chute de hauteur. Les points d'ancrage particuliers doivent être conformes à la EN 795. Lors d'une connexion directe avec des structures, il faut veiller à ce que les arêtes vives n'endommagent pas l'élément d'ancrage et que la connexion ne se défausse pas d'elle-même. Il est particulièrement important de veiller au bon verrouillage de tous les connecteurs (mousquetons). Ceuxci doivent également avoir subi un contrôle et être autorisés (EN 362).

Utilisation Pendant l'utilisation de la corde d'assurage, il faut veiller à ce qu'elle ne subisse pas de dommages dus à des arêtes vives, des objets pointus ou rugueux etc.. Les nœuds altèrent la solidité de la corde et ne sont donc pas autorisés. Les extrémités manufacturées telles que les épissures, nœuds, coutures ou jonctions par pressage ne peuvent être effectuées que par le fabricant.

Conseils de sécurité Eviter une corde détendue pour que la distance de chute soit courte! Ne plus utiliser l'équipement au cas où celuici aurait été endommagé à la suite d'une chute de hauteur. Veuillez tenir compte du fait que des influences externes telles que des températures extrêmes, des produits chimiques, des arêtes vives et rugueuses etc. peuvent altérer la solidité. Protégez votre équipement, aussi pendant le transport, en utilisant des sacs à outillage ou des valises.

Contrôles réguliers Pour garantir la sécurité de l'utilisateur, l'équipement doit être contrôlé en cas de doute quant à sa sécurité, et en tout cas, au moins une fois l'année par un expert.
Le contrôle doit s'effectuer conformément aux instructions prescrites par le fabricant et doit être documenté.

Entretien et entreposage Les sangles et les cordes peuvent être nettoyées avec de l'eau chaude (40°C) et une lessive de savon douce. Bien rincer ensuite à l'eau claire. Ne pas faire sécher le matériel de l'équipement dans des sèche-linge ou au-dessus d'une source de chaleur quelconque, mais étendezle à un endroit bien aéré et ombragé. Eviter absolument le contact avec des produits chimiques, huiles, solvants ou autres matériaux agressifs.
L'entreposage doit s'effectuer à une température ambiante, à la protection des rayons solaires, de préférence dans des sacs à outillage ou des valises.

Durée de vie La durée de vie dépend des différentes conditions d'utilisation, non sans oublier que les composants en plastic sont sujets à un processus de vieillissement, même s'ils sont traités soigneusement. En tout cas, il est par conséquent recommandé de renouveler les ceintures tous les 6 à 8 ans et les cordes tous les 4 à 6 ans.

REMARQUE: La responsabilité du fabricant de ce produit ne s'applique pas à d'éventuels dommages matériels ou corporels pouvant aussi survenir, (même) si l'équipement de protection individuelle contre les chutes de hauteur est utilisé correctement et que le fonctionnement s'effectue en bonne et due forme. La responsabilité étendue du fabricant de ce produit ne sera pas appliquée en cas de transformations ainsi que de non-observation de ces instructions ou du règlement de prévoyance contres les accidents en vigueur.

NL — Gebruiksaanwijzing / Veiligheidslijn

Algemeen De veiligheidslijn dient voor de beveiliging van personen in omgevingen met valrisico. Hij mag alleen worden gebruikt door personen, die voldoende gezond zijn en in het veilige gebruik zijn opgeleid en beschikken over de vereiste kennis. Om bij een val of een ander ongeval de verongelukte persoon zo snel mogelijk te kunnen redden, moet een noodplan voorhanden zijn met reddingsmaatregelen voor alle mogelijke ongevallen die zich bij het werk kunnen voordoen.

Voor het gebruik Voor ieder gebruik moet de gebruiker zich vergewissen van de betrouwbare toestand van de veiligheidslijn en van de volledige functionaliteit. Deze controle voor gebruik kan alleen wegvallen, wanneer de veiligheidslijn bestanddeel is van een nooduitrusting en voordien door een expert werd gecontroleerd en in een gesloten houder werd verpakt. Bij de controle moeten in het bijzonder de gordels op scheuren of kerven, en de metalen en kunststof onderdelen op vervormingen worden onderzocht.
Bij twijfel over de betrouwbare toestand van de veiligheidslijn moet deze onmiddellijk buiten gebruik worden gesteld.

Gebruiksdoel De veiligheidslijn mag alleen met gecontroleerde en toegelaten componenten worden gebruikt.
Hierbij is het gebruik toegelaten:
- bij lijnen tot 2 m lang als verbindingsmiddel conform EN 354.
- bij lijnen die in combinatie met EKN-valbeveiligers zijn gecontroleerd (b.v. SKA) als bewe gende geleiding conform EN 353 – 2.
- als aanslaghulp / -middel conform EN 795.

Andere combinaties van uitrustingsvoorwerpen zijn niet toegelaten, aangezien ze de veilige werking in gevaar brengen.
De veiligheidslijn mag alleen voor het voorziene gebruiksdoel en onder de beschreven gebruiksvoorwaarden worden gebruikt. Veranderingen of aanvullingen en reparaties mogen alleen worden uitgevoerd door de fabrikant.

Gebruik Tijdens het gebruik van de veiligheidslijn moet erop worden gelet, dat deze niet door scherpe kanten, spitse of ruwe voorwerpen enz. wordt beschadigd. Knopen minderen de stevigheid van de lijn en zijn niet toegelaten. Eindverbindingen zoals splitsen, knopen, naden of persverbindingen mogen alleen door de fabrikant worden aangebracht.

Aanslagpunt Het aanslagpunt waaraan de uitrusting wordt bevestigd, moet een minimale sterkte van 10 kN (1t) hebben. Die Belastbaarheid en positie van het aanslagpunt zijn essentieel voor de veiligheid. De positie van het aanslagpunt moet daarom steeds zo worden gekozen, dat de vrije val tot een minimum wordt beperkt. Hij moet zich zo verticaal mogelijk boven de gebruiker bevinden om pendelen te vermijden bij een val. Bijzondere aanslagpunten moeten voldoen aan EN 795. Bij directe verbinding met bouwkundige voorzieningen moet erop worden gelet, dat er geen scherpe kanten zijn die het aanslagmiddel in gevaar brengen en dat de verbinding niet vanzelf kan loskomen. In het bijzonder moet worden gelet op de veilige sluiting van alle verbindingselementen (karabijnen). Deze moeten eveneens worden gecontroleerd en toegelaten zijn (EN 362).

Veiligheidsrichtlijn Indien de uitrusting door een val werd belast, moet deze onmiddellijk buiten gebruik worden gesteld. Houd er rekening mee, dat externe invloeden zoals extreme temperaturen, chemicaliën, scherpe en ruwe kanten enz. de stevigheid kunnen verminderen. Bescherm uw uitrusting ook tijdens het transport door gebruik van tassen of koffers.

Regelmatige controles Om de veiligheid van de gebruiker te garanderen, moet de uitrusting in geval van twijfel op haar veiligheid, maar minstens één maal per jaar door een expert worden gecontroleerd.
De controle moet gebeuren volgens de voorschriften van de fabrikant en moet worden gedocumenteerd.

Onderhoud en opslag Gordels en lijnen kunnen met warm water (40°C) en een zachte zeeoplossing worden gereinigd. Vervolgens met zuiver water goed uitspoelen. Natte uitrustingen niet drogen in droogtrommels of boven warmtebronnen, maar ophangen op een luchtige en schaduwrijke plaats. Contact met chemicaliën, oliën, oplosmiddelen en andere agressieve stoffen absoluut vermijden.
De opslag moet gebeuren op kamertemperatuur, beschermd tegen zonnestralen, best in opbergtassen of koffers.

Levensduur De levensduur is afhankelijk van de individuele gebruiksomstandigheden, waarbij kunststof onderdelen, ook bij zorgvuldige behandeling, aan een verouderingsproces zijn onderworpen. In ieder geval moeten gordels daarom na 6 tot 8 jaar, lijnen na 4 tot 6 jaar worden vervangen.

OPMERKING: De productaansprakelijkheid van de fabrikant geldt niet voor materiële schade en lichamelijke letsels, die ook bij correcte werking en correct gebruik van persoonlijke valbeschermingsuitrustingen kunnen optreden. Bij veranderingen aan de uitrusting en bij niet-inachtneming van deze gebruiksaanwijzing of de geldende voorschriften voor de preventie van ongevallen vervalt de uitgebreide productaansprakelijkheid van de fabrikant.

DK — Brugsanvisning / Sikkerhedstove

Generelt Sikkerhedstovet er beregnet til sikring af personer i nedstyrtningstruede områder. Det må kun benyttes af helbredsmæssigt egnede personer, som er uddannet til sikker anvendelse og har den nødvendige viden. For at kunne redde den forulykkede person i tilfælde af nedstyrtning eller anden ulykke skal der eksistere en nødplan, som indeholder redningsforanstaltninger til alle de ulykker, som eventuelt kan opstå i forbindelse med arbejdet.

Før indsats Før hver indsats skal brugeren kontrollere, at sikkerhedstovet er i driftssikker stand og fuldt funktionsdygtigt. Denne kontrol før brug kan kun bortfalde, hvis sikkerhedstovet er del af et nødhjælpsudstyr, som forinden er blevet kontrolleret af en sagkyndig og lukket ned i en lukket beholder. Ved kontrollen skal bælterne især undersøges for revner eller hakker og metal- og kunststofdelene for formforandringer.
Ved tvivl om, hvor vidt sikkerhedstovet er i sikker stand, skal dette straks tages ud af brug.

Anvendelsesformål Sikkerhedstovet må kun anvendes sammen med kontrollerede og tilladte komponenter.
Anvendelse er tilladt:
- ved tov indtil 2 meters længde som forbindelsesdel efter EN 354.
- ved tov, som er kontrolleret i forbindelse med EKN fangindretninger (f.eks. SKA) som bevægelig føring efter EN 353 - 2.
- som forankringshjælp / -middel efter EN 795.

Andre kombinationer af udstyrsdele er ikke tilladt, da de kan medføre, at udstyret ikke fungerer sikkert.
Sikkerhedstovet må kun anvendes til de fastsatte anvendelsesformål, og de beskrevne betingelser for anvendelse skal overholdes. Ændringer eller tilføjelser samt reparationer må kun udføres af producenten.

Anvendelse Sørg for ved anvendelse af sikkerhedstov, at dette ikke beskadiges af skarpe kanter, spidse eller ujævne genstande etc. Knuder reducerer sejlets brudstyrke og er ikke tilladt. Afslutninger som splejsninger, knuder, svejsninger eller presninger må kun udføres af producenten.

Forankringspunkt Forankringspunktet, som udstyret fastgøres til, skal have en mindstebrudstyrke på 10 kN (1t). Forankringspunktets belastningsevne og position er væsentlige for sikkerheden. Forankringspunktets position bør derfor altid vælges, så det frie fald begrænses til et minimum. Det skal befinde sig så lodret som muligt over brugeren, så pendulvirkning undgås i tilfælde af nedstyrtning. Specielle forankringspunkter skal følge EN 795. Sørg for ved direkte forbindelse med bygninger, at der ikke er nogle skarpe kanter, som kan udgøre en fare for forankringsmidlet, og at forbindelsen ikke kan løsne sig af sig selv. Sørg især for, at samtlige forbindelseselementer (karabiner) er lukket sikkert. Disse skal ligeledes være kontrolleret og tillagt (EN 362).

Sikkerhedsanvisninger Hvis udstyret er blevet aktiveret ved en nedstyrtning, skal det straks tages ud af brug. Vær opmærksom på, at ydre påvirkning som ekstreme temperaturer, kemikalier, skarpe og ujævne kanter etc. kan reducere brudstyrken. Beskyt også udstyret under transport ved anvendelse af tasker eller kufferter til det.

Regelmæssige kontroller For at sikre brugerens sikkerhed skal udstyret kontrolleres af en sagkyndig ved tvivl om dets sikkerhed, dog mindst én gang årligt.
Kontrollen skal følge producenters forskrifter og skal dokumenteres.

Behandling og opbevaring Bæltebånd og tove kan rengøres med varmt vand (40°C) og mild sæbebud. Skyl derefter grundigt med rent vand. Tør ikke våde udstyrsdele i tørretumblere eller over varmekilder, men hæng dem op på et luftigt og skyggefuldt sted. Undgå kontakt med kemikalier, olier, opløsningsmidler og andre aggressive stoffer. Opbevares ved rumtemperatur, beskyttet mod solpåvirkning, bedst i apparatets poser eller kufferter.

Holdbarhed Holdbarheden er afhængig af de individuelle indsatsbetingelser, og kunststofdelene er underlagt en ældningsproces selv ved omhyggelig behandling. Under alle omstændigheder bør bæltterne derfor udskiftes efter 6 til 8 år, tovene efter 4 til 6 år.

BEMÆRK: Producentens produktansvar gælder ikke for materielle eller legemlige skader, som også kunne opstå ved korrekt funktion og sagkyndig anvendelse af personligt sikkerhedsudstyr mod nedstyrtning. Ved ændringer af udstyret eller ved manglende overholdelse af denne vejledning eller de gældende forskrifter til forebyggelse af ulykker bortfalder producentens udvidede produktansvar.

EKN®

EG-Konformitätserklärung
EC Declaration of Conformity
Déclaration de conformité CE

Der Hersteller oder sein in der Gemeinschaft niedergelassener Bevollmächtigter erklärt hiermit, dass die nachstehend beschriebene PSA:

The manufacturer or his authorized representative established in the Community declares that the new PPE described hereafter:

Le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté déclare par la présente que l'EPI décrit ci-dessous:

Sicherheitsseil
Safety Lanyard
Corde d'assurage

- übereinstimmt mit den Bestimmungen der Richtlinie 89/686 EWG und – gegebenenfalls – übereinstimmt mit der einzelstaatlichen Norm, durch die die harmonisierte Norm Nr. EN 354 umgesetzt wird (für die PSA gemäß Artikel 8 Absatz 4)
- identisch ist mit der PSA, die Gegenstand der EG-Baumusterprüfbescheinigung Nr. ZB 010/95 (ZB 011/95) war, ausgestellt von der:

- is in conformity with the provisions of Council Directive 89/686/EEC and, where such is the case, with the national standard transposing harmonised standard N° EN 354 (for the PPE referred to in Article 8 (4))
- is identical to the PPE which is the subject of EC certificate of conformity N°. ZB 010/95 (ZB 011/95) issued by:

- est conforme à la réglementation de la directive 89/686 EWG et – le cas échéant – est conforme à la norme nationale, remplacée par la norme harmonisée n° EN 354 (pour l'EPI selon l'article 8, paragraphe 4)
- est identique à l'EPI objet du certificat d'essai CE de prototype n°. ZB 010/95 (ZB 011/95) établi par le:

DMT – Gesellschaft für Forschung und Prüfung mbH
Franz – Fischer – Weg 61 · D – 45307 Essen

und dem Verfahren nach Artikel 11 Buchstabe B der Richtlinie 89/686 EWG unter Kontrolle der gemeldeten Stelle unterliegt:

and is subject to the procedure set out in Article 11 point B of Directive 89/686/EEC under the supervision of the notified body:

et dont le procédé conforme à l'article 11, lettre B de la directive 89/686 EWG, relève du contrôle de l'organisme cité:

TÜV Product Service GmbH · Ridlerstraße 31 · D-80339 München

Neuwied, 01.03.2002

(Ort, Datum, Unterschrift/*Place, date, signature/Lieu, date, signature*)

Hersteller/manufacturer/fabricant: Eduard Kaufmann GmbH · Im Bruch 15 · D-56567 Neuwied